UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Lis Translation Techniques

2425-2-E2005P021

Learning area

II. Acquisition of practical and theoretical knowledge and techniques relevant to the profession of of interpreting and translating between spoken and signed languages, including in the international context.

Learning objectives

Knowledge and comprehension

Students will acquire a solid understanding of the main translation techniques, such as direct translation, transcreation, cultural adaptation and dynamic translation. These skills are essential to ensure fidelity to the original text and suitability for the target audience.

Ability to apply knowledge and understanding

Students will be able to apply the main translation techniques effectively, adapting the original text to the needs of the target audience and cultural context, or vice versa, converting from LIS to Italian. This competence includes a solid mastery of the strategies learned, enabling them to address and resolve linguistic and cultural challenges that arise during the translation process and to apply cultural adaptation techniques to ensure the coherence of the message.
Furthermore, students will know how to modulate their translation according to the final objective of the text or video in LIS, using methods such as localisation or adaptation for specific genres (e.g. technical, legal or literary), in order to respond effectively to the needs of the client or the context of application.

Contents

-Study of language structures: morphology, syntax and semantics of spoken and sign languages.
-Learning of specific methods, such as literal translation, adaptation, transcreation and localisation for specialised fields.
-Strategies for handling cultural and linguistic differences in translation, ensuring cultural and contextual coherence of the message.

Detailed program

-Translation of texts and learning of specific signs and correct structures.
-Activity of understanding and interpreting videos in LIS.
-Translation of subtitles, minutes, newspaper article

Prerequisites

The course is intended for students with advanced knowledge of Italian Sign Language (LIS) who have already attended the 1st and 2nd Level LIS Enhancement Course.

Teaching methods

Delivered didactic: 12 hours of lectures
Interactive teaching: 30 hours of interactive exercises

Assessment methods

The examination consists of an oral test and a practical test of translating a text into LIS. The test will assess the translation skills acquired.

Textbooks and Reading Materials

Bibliography and teaching materials will be provided during the lectures.

Sustainable Development Goals

QUALITY EDUCATION | REDUCED INEQUALITIES